

# 民胞物與 Minbaowuyu

第8期

Issue no. 8

保華生活教育集團學術及社會事務季刊  
B&P Group Academic and Social Affairs Newsletter

2011年春季

Spring 2011



家在世界  
根在地球

深化學術於日常生活



# Table of Contents 目錄

1. 今期焦點「文化與自然遺產——黃山」 Feature of This Issue – “Mount Huangshan – Cultural and Natural Heritage”	
1.1 中國第一奇山 ..... China's Most Grotesque Mountain	03
1.2 保育及開發的平衡——黃山的生態旅遊 ..... Ecotourism of Mount Huangshan – Striking the Balance	07
1.3 黃山學而會議中心酒店——孔夫子的酒店 ..... Huangshan Scholars Conference Hotel – Confucius' Hotel	10
2. 保華生活教育集團活動訊息 ..... News & Activities of B&P Group	12
3. 保華基金會及其資助機構的活動訊息 ..... News & Activities of B&P Foundation Limited and its Sponsored Organizations	13

## 民胞物與 Minbaowuyu

「民吾同胞，物吾與也。」——張載《西銘》



出版人 保華生活教育集團有限公司

顧問團隊 沈旭暉 葉詠琴 曾潔媚 葉懷峰  
編輯委員會 李志輝 陳嫻嫻 謝彥君（執行編輯）  
平面設計 林兆洪

Published by B & P Holdings Limited

Consultants Simon Shen Winnie Yip Carol Tsang Freeman Ip  
Editorial Board Ian Li Miu Chan Francis Tse (Executive Editor)  
Graphic Designer Kevin Lam



# 本期焦點「文化與自然遺產——黃山」

Feature of This Issue

“Mount Huangshan – A Cultural and Natural Heritage”



## 中國第一奇山

China's Most Grotesque Mountain

**黃**山位於中國安徽省，曾在古揚子海下，兩億年前在「印支地殼運動」中變為陸地。此後，經過幾次造山運動，花崗岩體從地殼中隆出地表。黃山亦曾經歷第四紀冰川的洗禮，形成了豐富及奇特的地貌。明朝旅行家兼地理學家徐霞客兩次登臨黃山，讚歎道：「五嶽歸來不看山，黃山歸來不看嶽」。

### 黃山的自然遺產

群峰疊翠：黃山號稱有「三十六大峰，三十六小峰」——主峰蓮花峰高一千八百六十四米，光明頂高一千八百四十米，天都峰高一千八百二十九米；周圍還有七十七座千米以上的山峰。山體主要由花崗岩構成，侵蝕切割強烈，斷裂和裂隙縱橫交錯，長期受水浸蝕，形成瑰麗多姿的洞穴、孔道、山嶺峽谷、關口。

溪水飛瀑：黃山是錢塘江和長江兩大水系的分水嶺，水資源十分豐富，自中心向四周放射分佈著眾多的山澗溝谷，匯入二十四條溪水。山水迸瀉，形成飛瀑，著名的有「人字瀑」、「百丈泉」和「九龍瀑」。

黃山稱有五絕：奇松、怪石、雲海、溫泉、冬雪。

松是黃山最奇特的景觀，百年以上的黃山松就數以萬計，多生長於岩石縫隙中，盤根錯節，傲然挺拔，玉女峰下的迎客松更是黃山的象徵。

黃山的山頂、山腰和山谷等處廣泛分佈著花崗岩石林和石柱，奇石怪岩鬼斧神工。

黃山是雲霧之鄉，尤其是雨雪後的初晴，日出或回落時的霞海最為壯觀。

### ▼ 蓮花峰





▲ 九龍瀑



▲ 黃山的冬雪

黃山溫泉，由紫雲峰下噴湧而出，傳說軒轅黃帝就是在此地沐浴七七四十九日後羽化升天的。

冬季，百里黃山一片雪白，銀花滿樹，冰雕玉砌。明人潘旦遊後贊嘆：「玉柱撐天，瓊花滿樹，恍入冰壺，不知人世復在何處」。

#### 黃山的文化遺產

道觀道場：黃山是道教聖地。唐代道教古籍載有關於軒轅黃帝和容成子、浮丘公來山煉丹、得道升天的仙道故事。至今還留下與道教神仙故事有關的山峰名稱，例如：軒轅峰、浮丘峰，以及煉丹峰、仙人峰、上升峰、仙都峰、道人峰、望仙峰等。唐朝時在九龍峰下建九龍觀，同期還建有浮丘觀。宋代道士張尹甫在黃山修煉，創建松谷道場。

佛教寺廟：據《黃山圖經》記載，佛教早在南朝就傳入黃山，歷代先後修建寺廟近百座。其中祥符寺、慈光寺、翠微寺和擲鉢禪院，號稱黃山「四大叢林」。

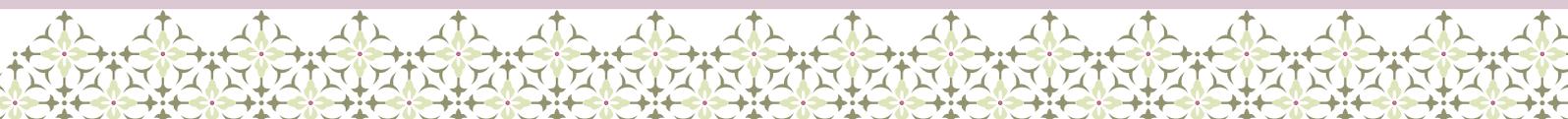
摩崖石刻：自古以來，文人雅士遊覽黃山、歌詠黃山，留下了豐富的文化遺產——摩崖石刻——這些石刻大多刻於風景奇特的峭壁之上。現存摩崖石刻約三百處，其中碑刻四十餘處。眾多題刻中，少則一字，多則上百字。最大的摩崖石刻是青鸞峰上每字六米見方的「立馬空東海，登高望太平」。而一處「雲海」的石刻以四個象形「日」字作為落款，是黃山千古字謎之一。

黃山於1990年被列入《世界遺產名錄》，2004年入選《世界地質公園》。

詞彙註釋：

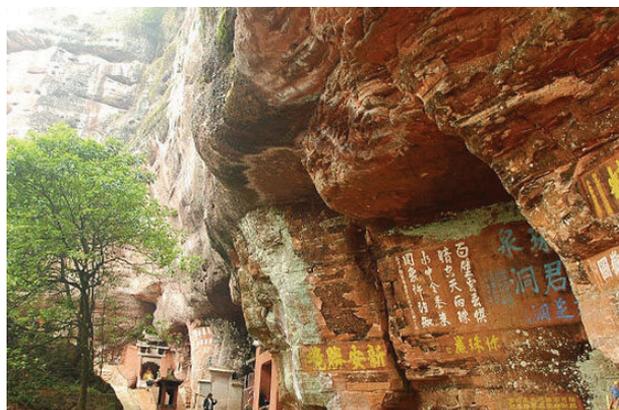
#### 印支地殼運動 (Indosinian Tectonic Setting)

二億五千萬年前至二億年前的地殼運動。由印度支那半島（中南半島）得名。該時期形成的褶皺帶稱印支褶皺帶。印支運動對中國古地理環境的發展影響很大，它改變了以前「南海北陸」的局面，長江中下游和華南地區大部分已由淺海轉為陸地。從此中國南北陸地連為一體，使中國四分之三的陸地完成了合併和統一。





▲ 黃山的摩崖石刻



▲ 黃山的道教岩刻

The Huangshan mountain range comprises many sharp & steep peaks, some more than 1,000 meters high. The three tallest and best-known peaks are Lotus Peak (Lian Hua Feng, 1,864 m), Bright Summit Peak (Guang Ming Ding, 1,840 m), and Celestial Peak (Tian Du Feng, 1,829 m).

The mountains were formed in the Mesozoic, about 200 million years ago, when an ancient sea disappeared due to uplift of the granite mass. The landscape was further shaped by glaciers during the Quaternary Period. Huangshan has become a wonderland of grotesque peaks, steep creeks, tranquil rivers and howling waterfalls.

Huangshan is also known for its peculiarly-shaped granite rocks, hundred years old pine trees, sea of clouds, hot springs and winter snow.

詞彙註釋：

#### 第四紀冰川期 (Quaternary Glacial Period)

全球氣候在漫長的地質年代中曾有數次冷暖變化，氣候寒冷時，降雪量增加，發育大規模的冰川，巨大的冰蓋掩蓋地球，稱為冰川期；當氣候變暖時，冰川大規模消退，叫做間冰期。

大約是人類剛出現在地球的兩百萬年前，地質史上出現第三次冰川期，稱「第四紀冰川期」。全球各地氣溫開始下降，北半球的歐洲、北美洲和格陵蘭，都被北極一路延伸過來的大冰蓋所覆蓋。這段期間，歐洲共發生了五次冰川期、四次間冰期，北美洲及中國大陸則發生了四次冰川期、三次間冰期。

冰川期和間冰期對地貌的影響：冰川滑動會對侵蝕地表，又挾帶輸送岩塊、岩屑，並在末端或邊緣堆卸岩塊、岩屑。冰川消退之後，留下了大規模的河流、溪澗、湖泊。

#### 世界地質公園 (Global Geoparks)

世界地質公園是以其地質科學意義、珍奇秀麗和獨特的地質景觀為主，融合自然景觀與人文景觀的自然公園。由聯合國教科文組織選出，此計劃在2000年開始推行，目標是選出超過五百個值得保存的地質景觀並加強保護。



▲ 黃山慈光寺

Culturally, Huangshan was a site for Taoist & Buddhist temples. Scholars and poets who were impressed by the beauty of Huangshan had left their poems and autographs inscribed in the granite rocks.

Today, Huangshan is a UNESCO World Heritage Site and listed as one of the Global Geoparks.

詞彙註釋：

#### 世界遺產 (World Heritage)

世界遺產是一項由聯合國支持、聯合國教育科學文化組織（UNESCO, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization）負責執行的國際公約建制，以保存對全世界人類都具有傑出普遍性價值的自然或文化處所為目的。世界遺產可分為自然遺產、文化遺產和文化與自然雙重遺產。

文化遺產在概念上分為「有形文化遺產」和「非物質文化遺產」。「有形文化遺產」即傳統意義上的「文化遺產」，根據《保護世界文化和自然遺產公約》（*Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage*），包括歷史文物、歷史建築、人類文化遺址。「非物質文化遺產」，根據聯合國教科文組織《保護非物質文化遺產公約》（*Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*）的定義，是指「被各群體、團體、有時為個人視為其文化遺產的各種實踐、表演、表現形式、知識和技能及其有關的工具、實物、工藝品和文化場」。

自然遺產必須符合下列情形一項或多項：

- （1）代表地球演化歷史中重要階段的突出例證；
- （2）代表地質演化過程中、生物演化過程中以及人類與自然環境相互關係的突出例證；
- （3）獨特、稀有或絕妙的自然現象、地貌或具有罕見自然美地域；
- （4）尚存的珍稀或瀕危動植物棲息地。



## 保育及開發的平衡－黃山的生態旅遊

### Ecotourism of Mount Huangshan – Striking the Balance

**生**態旅遊自提出以來，一直被認為是在保育及旅遊開發兩者之間的最佳平衡點，以遊客「帶走的只有回憶，留下的只有腳印」為口號，希望達到走進自然、感受自然的旅遊方法。然而有報導指出，內地有近22%的自然保護區由於過份開發而令保護對象受破壞，生態旅遊，名不副實。黃山乃國家5A級自然保護區，又是聯合國教科文組織列入的自然及文化雙重世界遺產，有沒有出現類似的生態破壞？《民胞物與》派員遠赴黃山，實地考察，並訪問黃山市旅遊委員會副主任王勇先生，探討生態旅遊與保育的問題。

據王主任提供的資料，黃山市範圍內總共有五十二處境點，包括黃山風景區，上年全市接待旅客量就有一千六百萬人次。王主任認為，生態旅遊是一個大概念，要保護的不僅是自然生態，還有文化生態。黃山的自然景觀再美都不過只是軀殼，徽州文化才是其靈魂。要盡量達至保護自然及文化生態，黃山市旅委實行的措施就是開發鄉村旅遊。此項政策的宗旨在於將有開發價值的旅遊點，由政府鼓勵當地居民復建、修繕及經營，但在過程中保持地區的原有容貌。王主任希望此政策能達到三個目的：首先，能加強黃山市旅遊業；其次，提升農民的生活質素；最後，保護原有的自然及文化生態。

鄉村旅遊的一個較成功的例子，是休寧縣的宏村。宏村始建於南宋紹興年間（1131-1162年），距今已有近千年歷史。村內建築屬於典型徽派風格，並在2000年成為世界文化遺產。宏村雖然是黃山市的熱門旅遊點，卻是一條「活」的村。村內仍然住有三百多



▲ 黃山市宏村前的池塘



▲ 宏村所保留的典型徽派建築風格：石雕

戶，接近一千三百多名村民。宏村的建築，全都是保留着原有的容貌，商業活動盡可能減至最低，只有村民必須的商業（例如銀行）及少量精品販賣和民宿。宏村並沒有因開發為旅遊點而成為廢村，村民可以自給自足，依靠旅遊業為生之餘，保持村的生命活力，充分發揮鄉村旅遊的好處。

然而，鄉村旅遊並非適合所有地方發展，徽州古城就是一個受過份開發的例子。古城位於歙縣，是古徽州府治所在地，城牆之內是幾百年前古徽州府的政治經濟核心區。可



▲ 過多的遊客會影響古蹟的歷史價值

是，徽州古城除了石坊、城牆及少量建築是原有之外，大部份都是後期加建的仿古物。更甚者是，古城內的主要街道兩旁全都是販賣各類商品的店舖，非常商業化，失去古味，成了一個本地人聚集的市場。即使城內有歷史價值的建築或景點，都被人們冷落。例如陶行知紀念館，內裡空空如也，風頭都被店舖搶光。

黃山風景區方面，管理當局亦有不同措施，以減低居民和遊客對風景區的生態破壞。黃山兩大主峰蓮花峰及天都峰，每五年輪流開放，減少遊客到訪兩峰，這不但能減低人為破壞，例如垃圾等，更能讓兩峰休養生息。因為人類呼出的二氧化碳對黃山的動植物會做成一定的影響，愈多遊客登峰，對自然生態的影響就愈大。封峰五年，控制遊客數量，可以讓生態自然修復。除了封峰措施，風景區內亦有不同設備，方便遊客外，也減低對景觀的破壞。黃山之險峻，比得上西嶽華山，所以路徑旁會有扶手拱遊客使用，以策安全。為配合黃山的原有容貌，扶手的設計很特別，用水泥倒模成樹幹形狀，加上棕色油漆，混然天成，絕不像人工製造。路徑旁不時會有垃圾收集箱，與扶手一樣，垃圾箱的設計會配合黃山自然景觀，以四塊石板拼合



▲ 文化大革命對古蹟做成的傷害

而成，加上一個細小的標誌，不會破壞其原有容貌。

發展旅遊的規模必須經過慎重計劃，方能達到保育及旅遊之間的平衡。一方面，發展對保育有很大的幫助，因為當地居民缺乏保育知識，發展可以保護真正有自然及文化價值的資產。經黃山實地考察所知，在黃山市內還有很多像宏村有幾百甚至千年歷史的古村，尚未開發成為旅遊點。正因如此，很多古村建築都因日久失修而荒廢或面臨清拆的命運；另一方面，過份開發則會有反效果，令文物變質，損害自然及文化生態。無可否認，中國發展的速度對黃山將造成很大壓力。旅遊業仍黃山最重要的經濟支柱，黃山市政府在旅遊有關的發展上投放的資金每年增加。除着改革開放後國內人民漸趨富有，來自國內的遊客亦愈來愈多，加上中央政府近年積極發展高速鐵路，黃山市更是高鐵網絡覆蓋的城市之一，鐵路網絡全面開通之時，旅客勢必大量擁至黃山及其周邊旅遊點。

當有那麼龐大的壓力時，鄉村旅遊或生態旅遊概念，能否負荷得到呢？這是一個值得深思的問題。

特別鳴謝黃山學而會議中心酒店贊助《民胞物與》人員赴黃山考察。

**E**cotourism is a concept aimed to strike a balance between eco-environment protection and tourism. The local governments of Mount Huangshan and the City of Huangshan have implemented different policies in practicing ecotourism in order to conserve its natural scenery and cultural richness. The City of Huangshan advocates the development of Village Tourism, by which villages or communities that are of historical value are encouraged by the local government to rebuild and reconstruct, while keeping the communities as less commercialized as possible. At Mount Huangshan, different facilities such as railings and garbage bins are specially designed not to affect its natural scenery. However, due to the increasing number of visitors to Huangshan every year, and the area's heavy dependence on tourism, ecotourism will be facing greater challenges ahead.



▲ 徽州古城內商舖林立



▲ 垃圾箱的設計刻意配合天然環境

Academic Term:

### Ecotourism

Ecotourism could be defined as responsible travel to natural areas that conserves the environment and improves the well-being of local people. Responsible ecotourism would aim at minimizing the negative aspects of conventional tourism on the environment and enhance the cultural integrity of local people. In addition to evaluating environmental and cultural factors, an integral part of ecotourism would be promoting recycling, energy efficiency, water conservation, etc.

Source: *The International Ecotourism Society*

伸延閱讀：

*Ecotourism and Sustainable Development* by Mary Honey.

*Ecotourism: Principles and Practices* by Agnes M.K. Nowaczek.

《生態旅遊：全球觀點與中國實踐》宋瑞著

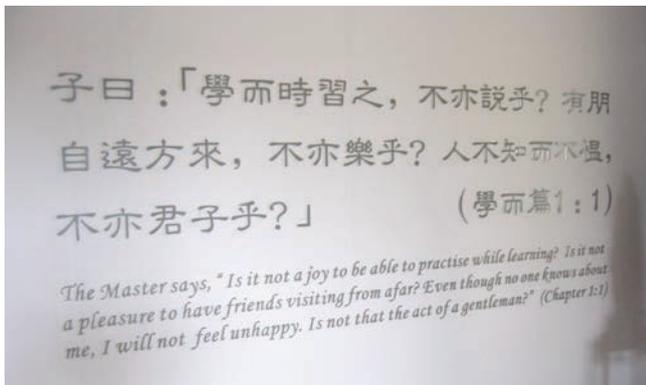


## 黃山學而會議中心酒店 – 孔夫子的酒店

### Huangshan Scholars Conference Hotel – Confucius' Hotel

**踏**入大堂，首先見到的是一個孔夫子木雕像；步進房間，牆上寫着「禮之用，和為貴」。這不是一所孔子學院，而是位於黃山的學而會議中心酒店。酒店的名稱由創辦人「保華生活教育集團」主席葉國華教授親提，出自《論語·學而篇》：「學而時習之，不亦說乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不愠，不亦君子乎？」。

酒店於2005年開始規劃，2007年開業至今已超過三年。總經理劉榮基先生認為，學而會議中心酒店乃結合中西文化，以遊學及退修人士為主要入住對象。單是酒店的名稱，便知道它是一所具文化氣息的場所。酒店有近六十個房間，每間房的牆上都寫上不同論語的句子。而每間房內都放有不同書籍，包括黃山旅遊及中西文學等，供住客閱讀，希望每位旅客都會有所得着。



▲ 《論語·學而篇》主導酒店的運作

《論語·學而篇》除了是酒店大名的出處外，更重要的是反映其管理模式。劉總經理覺得身為服務性行業，員工的培訓非常重要，所以「學而精神」乃培訓員工的理念。「學而時習之，不亦說乎？」酒店希望員工能夠不斷學習，而應用的地方不單是在工作方面，而是包括生活的每一方面。當這種精神能夠貫穿



▲ 黃山學而會議中心酒店夜景

工作環境，員工受這種正確的態度薰陶時，就會成為一種習慣，從而影響生活和周圍的人。「有朋自遠方來，不亦樂乎？」對前線員工最重要。「學而精神」相信服務是一種對等的道理，服務員不應把自己看成低人一等，因為今天自己是服務員，他日到別處時就受人家的服務，是相對的道理。「學而精神」提醒員工要對待客人像朋友一樣，因為當身份對調時，亦會希望人家以這種態度對待自己。「人不知而不愠，不亦君子乎？」則是後台員工的宗旨。雖然後台員工往往不會被客人見到，但他們仍會抱着這種君子的態度去工作。執行自己的崗位，不是要受人讚嘆，而是要負責做應份的事，為之君子也。所以「學而精神」不單是一種工作態度，而是一種自我修為的概念，增強員工的個人修養和品德。

學而會議中心酒店現正進行擴建工程，新翼將會為酒店增加四十間房，總房數增至一百間。酒店亦正與新翼則的一塊農地業主商量合作，實行葉教授提倡的耕讀概念。耕讀者，不僅由書本上得到知識，更應身體力行，從勞力中尋找喜悅。入住學而會議中心酒店的旅客，可以體驗耕讀，嘗試在田裡耕種、收割，最後品嚐自己親手摘下的菜，是一件銘

### 黃山市簡介

黃山市位於中國安徽省南部，由屯溪區、黃山區、徽州區、休寧縣、歙縣、祁門縣及黟縣七個行政區組成。人口達一百四十萬，中國著名風景區黃山，屬市境之內。

黃山市是一個有濃厚歷史及文化的城市。休寧縣，有「中國第一狀元縣」之稱。由隋唐至清末，共有十九位文武狀元來自該縣。歙縣則是古代為徽州府治所在地，置縣之期可追溯至秦始皇年間。不同徽派文化，都以歙縣為產地，包括新安理學及國粹京劇等。

#### ▼ 興建中的黃山學而會議中心酒店新翼



心的事情。酒店這種服務，是希望能在比較乾淨及舒服的環境下，讓住客體驗農田的感覺。這種田野風光，不僅是欣賞花草樹木，而是更實在的耕耘體驗。新翼預計本年四月可以投入運作，到時入住旅客就可以親身成為真正的耕讀者。

學而會議中心酒店，不但只是以聖賢的教導為經營宗旨的企業，更希望在黃山這個自然、歷史及文化豐富的地方，能為發揚中華文化出一分力，宏揚高尚的儒家思想。

**H**uangshan Scholars Conference Hotel is a hotel located in the City of Huangshan. Its name is derived from the Analects of Confucius. Master Confucius says, "Is it not a joy to be able to practice while learning? Is it not a pleasure to have friends visiting from afar? Even though no one knows about me, I will not feel unhappy. Is it not that the act of a gentleman?" These words are not only the operating principles of the hotel, but also the work ethics of the staff members of the hotel. Huangshan Scholars Conference Hotel has around 60 rooms, and with the completion of the new wing in April 2011, there will be 100 rooms in full operation. The goal of Scholar Hotel is not only to bring a cultural impact to those who stay at the hotel, but also to spread the spirit of Confucianism and the spirit of Chinese culture.

#### ▼ 每一間房間都有不同出自《論語》的句子



### 黃山學而會議中心酒店

位置 中國安徽黃山市休寧縣黃山北路一號  
 聯絡電話 +86 (0559) 750 8888  
 傳真 +86 (0559) 750 8889  
 聯絡人 劉榮基先生(總經理)  
 黃琦先生(業主代表)

### Huangshan Scholars Conference Hotel

Address 1 Huangshan Beilu, Xiuning County, Huangshan, Anhui, China  
 Telephone +86 (0559) 750 8888  
 Fax +86 (0559) 750 8889  
 Contact Mr. Anthony Lau (General Manager)  
 Mr. Wang Qi (Owner's Representative)



## 保華生活教育集團活動訊息

### News & Activities of B & P Group



▲ 幼兒教育研究會周年會議

太平洋區幼兒教育研究學會(香港)周年會議暨研討會 - 2011年2月26日  
Pacific Early Childhood Education Research Association (Hong Kong) Annual Meeting cum Seminar – 26 February 2011

保華生活教育集團董事暨耀中國際學校校監陳保琮博士，以個人名義贊助太平洋區幼兒教育研究學會(香港)於2011年2月26日舉辦的周年會議暨研討會。該學會旨在建立一個平台，給各個領域的教育工作者和專家，分享幼兒教育研究成果和經驗。會議邀請到Iram Siraj-Blatchford教授為演講嘉賓。Siraj-Blatchford教授於倫敦大學教育學會研究幼兒教育，並分別擔任英國幼兒教育協會會長及香港教育學院訪問教授，在研討會上以「成人如何在家中及校園支援幼兒學習」為主題發表演說。

Dr. Betty Chan, Director of B & P Group and Director of Yew Chung International Schools, sponsored the annual meeting cum seminar of the Pacific Early Childhood Education Research Association (HK) held on 26 February 2011. PECERA aims to create a platform for all the different educational professionals and practitioners to share their research findings and experiences in early childhood education. The annual meeting featured Prof. Iran Siraj-Blatchford as



▲ 葉教授與中學校長的分享

guest speaker, who is Professor of Early Childhood Education at the Institute of Education, University of London, and at the seminar, she talked about how adults could support young children's learning at home and at pre-school.

葉國華教授與香港中學校長分享  
- 2011年2月24日

Prof. Paul Yip Spoke to Secondary School Principals – 24 February 2011

應香港特區政府教育局之邀，保華生活教育集團主席葉國華教授向近二十多位香港中學校長演講及分享。葉教授以「國家第十二個五年規劃與香港教育發展」為演說題目，重點分析今後三十年的政治經濟大形勢、今後中國經濟的預測、國家中長期教育改革和發展規劃綱要，以及與教育有關的討論，認為「國情教育」是瞭解中國之路的教育，不是簡單的愛國教育。

Invited by the Education Bureau of the HKSAR Government, Prof. Paul Yip, Chairman of B & P Group, spoke to a group of Hong Kong secondary schools principals. Prof. Yip talked about the Twelfth Five-year plan of China and its implications to the development of education in Hong Kong.



## 保華基金會及其資助機構活動訊息

### News & Activities of B & P Foundation Limited and its Sponsored Organizations

香港政策研究所成員大會暨週年晚餐會 - 2011年1月11日  
HKPRI AGM cum Annual Dinner & Dinner Talk – 11 January 2011



▲ 耆青兩輩，談笑風生

香港政策研究所於2011年1月11日召開成員大會暨週年晚餐會，當晚有近六十人出席，包括董事、資深會員、會員及會友。週年晚餐會主題為「葉國華教授與八十後對話」，邀請到「八十後反特權青年」成員林輝先生及Roundtable Pioneers總幹事崔偉恒博士與香港政策研究所主席葉國華教授討論「十二五規劃與香港未來發展戰略」，對話會由董事沈旭暉博士主持。林輝先生及崔偉恒博士均是「新社會運動」及學術界的積極份子，與葉教授的討論令當晚氣氛生色不少。

Hong Kong Policy Research Institute held its AGM cum Annual Dinner & Dinner Talk on 11 January 2011. Over 60 people including directors, fellows, members and friends participated in this event. The theme of the Dinner Talk was “Dialog between Prof. Yip and Post-80 Youth”, with Chairman of HKPRI Prof. Paul Yip, Mr. Fred Lam, and Dr. Danny Tsui debating on the Impact of China’s 12th Five-Year Plan on the Future Development Strategy of Hong Kong. Mr. Lam and Dr.

Tsui are both active in social affairs and academia, the dialog with Prof. Paul Yip was definitely the highlight of the entire evening.

Roundtable 青年學術會議  
- 2011年1月15日  
Roundtable Youth Summit – 15 January 2011

Roundtable Institute and Its Network於2011年1月15日舉辦「青年學術會議」，探討青年最切身的議題，希望為社會各界提供一次交流意見的契機，共同思考香港的未來。除了近二十名來自不同界別的講座嘉賓進行六場圓桌會議外，還邀請到政務司司長唐英年先生就香港的新世代進行主題演講，並與智經研究中心主席胡定旭先生共同擔任主禮嘉賓，香港政策研究所主席葉國華先生作開幕演講。

Roundtable Institute and Its Network held a Youth Summit on 15 January 2011. The goal of the Summit was to raise the awareness of youth policy discussion amongst young people in society.



The Summit included six roundtable discussion forums with experts in different fields of study, as well as featuring Chief Secretary Henry Tang as a keynote speaker and Chairman of HKPRI Prof. Paul Yip as an opening speaker.

## 沈 旭暉博士會見各國訪問人士 - 2011年1月6日、2月23日及3月1日 Dr. Simon Shen's Meetings with Various Visitors – 6 January, 23 February and 1 March 2011

香港政策研究所董事暨保華基金會義務行政總監沈旭暉博士於2011年1月6日、2月23日及3月1日分別會見訪港的學者和政要，包括韓國的牟鍾麟教授和金鍾奭教授、日本的金子恭子議員及挪威的Torbjørn Røe Isaksen議員。沈博士向各到訪者介紹香港政策研究所的理念及工作，並就不同政治及國際關係議題互相交流。

Dr. Simon Shen, Director of Hong Kong Policy Research Institute and Honourary Chief Executive of B & P Foundation, met with various visitors on 6 January, 23 February and 1 March 2011, including Prof. Mo Jong-ryn and Prof. Kim Jong-seok from Korea, Hon. Yasushi Kaneko from Japan, and Mr. Torbjørn Røe Isaksen from Norway. Dr. Shen introduced to various visitors the objectives and scope of activities of HKPRI, and they exchanged views on various topics of International Relations.

## 溫 燦榮博士出席辛亥革命百周年展開幕典禮 - 2011年3月1日 Dr. Frank Wan attends Centenary of China's 1911 Revolution Opening Ceremony – 1 March 2011

應香港特區政府康樂及文化事務署之邀，香港政策研究所董事溫燦榮博士於2011年3月



▲ 溫博士於辛亥革命百周年展開幕禮



▲ 奈思比先生及夫人與陸博士的討論

1日出席辛亥革命百周年展開幕典禮。開幕禮於香港歷史博物館舉行，並由行政長官曾蔭權先生、中聯辦主任彭清華先生、湖北省文化廳廳長杜建國先生等官員聯合主禮。是次展覽陳列約一百四十組展品，讓參觀者認識香港在革命事業中作出的重大貢獻。

Invited by the Leisure and Cultural Services Department of HKSAR Government, Dr. Frank Wan, Director of Hong Kong Policy Research Institute, attended the Opening Ceremony of Centenary of China's 1911 Revolution Exhibition on 1 March 2011. Chief Executive Donald Tsang and numerous officials from Hong Kong and the Mainland officiated the ceremony.

## 約翰·奈思比先生晚宴 - 2011年3月2日 Dinner with John Naisbitt – 2 March 2011

香港政策研究所於2011年3月2日設宴款待來港訪問的約翰·奈思比(John Naisbitt)先生及夫人。奈思比先生是美國著名作家及

演說家，著作包括 *Megatrends*，該書更連續兩年成為《紐約時報》最佳銷售書之一。晚宴由陸人龍博士主持，除香港政策研究所董事外，還有六十多位學者、其他智庫的成員及中國觀察員出席。參加者與奈思比先生討論中國發展對世界的影響及奈氏最新著作 *China's Megatrends*。

Hong Kong Policy Research Institute organized a private dinner for Mr. and Mrs. John Naisbitt on 2 March 2011. Mr. Naisbitt is a well-known American author and public speaker. His books included *Megatrends*, which was on the New York Times bestseller list for two years. The dinner was hosted by Dr. Michael Luk. Participants of the dinner included HKPRI Directors, members of other think tanks and China observers. Participants exchanged views with Mr. Naisbitt on China's development and its impact on the world, as well as on Mr. Naisbitt's new book *China's Megatrends*.

中華文化發展聯合會：兔年新春團拜暨  
第四及五次文化沙龍 - 2011年2月  
17日及3月10日

Hong Kong Chinese Culture Development Association: Year of the Rabbit Celebration and Fourth and Fifth Cultural Salon – 17 February and 10 March 2011

辛卯兔年，中華文化發展聯合會於2011年2月17日，正月十五元宵佳節舉辦新春團拜暨第四次文化沙龍。今次新春團拜，連同3月10日舉辦的第五次文化沙龍，邀請到耀中出版社社長鄭偉鳴先生，娓娓道來藏傳佛教形成、特點、與漢傳佛教的異同及對文化的影響，讓各參與者對藏區宗教與歷史的關係有全面的認識，進而加深對西藏文化的了解。

Hong Kong Chinese Culture Development Association celebrated the Year of the Rabbit and held the fourth Cultural Salon on 17 February 2011, and held the fifth



▲ 耀中出版社社長鄭偉鳴先生的演講

Cultural Salon on 10 March 2011. Both Salons featured a talk by Mr. Terry Cheng, Executive Director of Yew Chung Publishing House, about Tibetan culture, history, Buddhism, and their impact on the cultural development of Tibet.

Roundtable Community「全人培育」先  
導計劃 - 2011年  
Roundtable Community's 2011 Whole  
Person Development Scheme

「全人培育」先導計劃為 Roundtable Community 舉辦之全年活動之一。自2009年計劃舉辦以來，參加者反應理想，多間傳媒亦曾採訪有關活動。承接過往一年口碑，本年將繼續讓在天水圍區的中學生透過本活動作全人培育。計劃分三部份，包括工作坊、師友計劃及具特色的本地旅遊團，並由社區投資共享基金資助。

Whole Person Development Scheme is a comprehensive scheme for the Tin Shui Wai teenagers organized by Roundtable Community in the year 2011. With various programmes and activities, including workshops, field trips, practical training, tours organizing and mentorship programme, this Scheme aims to encourage teenagers to learn to be an Eco-tour and cultural tour guides, and at the same time, to deepen their sense of belonging to the community, broaden their horizon and increase their competitiveness.

保華生活教育集團有限公司  
B & P Holdings Limited

地址：香港九龍新蒲崗大有街一號勤達中心十六樓  
Address: 16th Floor Midas Plaza, No. 1 Tai Yau Street,  
San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : (852) 3923 9800

傳真Fax : (852) 2635 1607

